

Duality of sense

or

The various meanings of a word

(December 2024)

fool (n.)

Early 13c., "silly, stupid, or ignorant person," from Old French fol "madman, insane person; idiot; rogue; jester" also "blacksmith's bellows," also an adjective meaning "mad, insane" (12c., Modern French fou, "he who lost his mind"), from Medieval Latin follus (adj.) "foolish," from Latin follis "bellows, windbag, empty-headed person," from PIE root *bhel- (2) "to blow, swell."

Real life bilingual example:

Brussels, 12 December 2024

In English

NATO Secretary-General Mark Rutte at an event in Brussels this week organized by the Carnegie Endowment for International Peace [sic], a US-based think [sic]-tank:

"I know spending more on defense means spending less on other priorities. But it is only a little less"

"On average, European countries easily spend up to a quarter of their national income on pensions, health and social security systems. We need a small fraction of that money to make our defenses much

In French

Mark Rutte, Secrétaire général de l'OTAN, lors d'une conférence à Bruxelles organisée par la Dotation Carnegie pour la Paix [sic] Internationale, un groupe de réflexion [sic] américain:

« Je sais que dépenser plus pour la défense signifie dépenser moins pour d'autres priorités. Mais ce n'est qu'un petit peu moins. »

« En moyenne, les pays européens consacrent facilement jusqu'à un quart de leur revenu national aux retraites, à la santé et aux systèmes de sécurité sociale. Une petite fraction de cet argent est nécessaire

stronger, and to preserve our way of life”

pour renforcer nos défenses et préserver
notre mode de vie. »

We “need a lot more than 2% [of GNP]”

« Nous avons besoin de beaucoup plus
que 2 % [du PNB]. »

“Without security, there is no freedom for
our children and grandchildren. No
schools, no hospitals, no businesses.
There is nothing.”

« Sans sécurité, il n'y a pas de liberté pour
nos enfants et petits-enfants. Pas d'écoles,
pas d'hôpitaux, pas d'entreprises. Rien. »

Tell your governments that “security mat-
ters more than anything” and that they
“accept to make sacrifices today so that
we can stay safe tomorrow.”

Dîtes à vos gouvernements que « la sécu-
rité compte plus que tout » et qu'ils « ac-
ceptent de faire des sacrifices aujourd'hui
pour rester en sécurité demain. »

“Tell your banks and pension funds it is
simply unacceptable that they refuse to
invest in the defense industry”

Dîtes à vos banques et fonds de pension
qu'« il est tout simplement inacceptable de
refuser d'investir dans les industries de dé-
fense. »

“Defense is not in the same category as
illicit drugs and pornography. Investing in
defense is an investment in our security.
It's a must!”

« La défense n'est pas dans la même ca-
tégorie que les drogues illicites et la por-
nographie. Investir dans la défense, c'est
investir dans notre sécurité. C'est une né-
cessité ! »

**Based on the specificities of the speech, in which sense of the word should the
gentle reader of this piece evaluate the speaker's intellect ¹?**

Rather lacking in common sense judgment

or

Rather lacking in sanity of mind

¹ Null or multiple choices allowed